

Нганасанский миф «Две птицы»
Nganasan myth "Two birds"

Гусев В. Ю.

Gusev V. Ju.

Этот мифологический текст был записан Ж.-Л. Ламбером в 1997 г. в пос. Волочанка на Таймыре от Денчуде Мирных, энца, долго жившего среди нганасан. Текст повествует о сотворении мира двумя птицами — гагарой и уткой. Сначала бог послал гагару на поиски земли, но гагара нашла лишь маленький кусочек. После этого искать землю полетела утка, которая нашла земли достаточно, чтобы на ней жили люди. Гагаре за то, что она не справилась с заданием, бог связал ноги, и с тех пор она может только плавать и не может ходить по земле.

Ключевые слова: нганасанский язык, мифы о сотворении мира, полевые материалы

This mythological text was recorded in 1997 by Jean-Luc Lambert in the village of Volochanka, Taimyr peninsula, from Denchude Mirnykh, an Enets who had long lived among the Nganasans. It tells the story of the creation of the world by two birds: a loon and a duck. The loon was sent by God to search for the earth, but found only a small bit of it. Then a duck started upon the search and found a large piece of earth, enough for humans to live on. And since the loon didn't managed to find the earth, God tied its legs together; since then it can only swim, and cannot walk on the ground.

Keywords: Nganasan language, cosmogonic myths, fieldwork data

Данный текст был записан в 1997 г. в поселке Волочанка Ж.-Л. Ламбером (см. монографию, написанную им по результатам нганасанских экспедиций [Lambert 2003]). Рассказчиком был Денчуде Мирных, тундровый энец по происхождению, всю жизнь проживший среди нганасан и свободно владевший нганасанским языком (равно как энецким, ненецким и русским). Текст был расшифрован и выверен В. Ю. Гусевым в 2008/2016 г. с помощью нганасанских переводчиков Ю. М. Горичевой, Д. С. Яроцкой и Н. Д. Чунанчар и отгlossирован В. Ю. Гусевым в рамках проекта «Nganasan Spoken Language Corpus (NSLC)» (грант DFG № WA3153/2-1; см. о нем [Brykina et al. 2016]), одной из целей которого является составление корпуса нганасанского языка.

При выборе текста для книжной публикации нам пришлось ориентироваться на его объем: большинство имеющихся в нашем корпусе текстов состоят из нескольких сотен предложений и в гlossированном виде потребовали бы отдельного тома. Тем не менее, несмотря на свой небольшой размер, текст интересен своим мифологическим сюжетом о сотворении суши двумя птицами — гагарой и уткой. Гагара не справилась с задачей, и за это бог-демиург (Сирота-бог) отнял у нее возможность ходить по суше. Утка же сумела найти достаточное количество земли, чтобы на ней смогли жить люди.

Здесь текст приводится в нганасанской кириллической орфографии, немного дополненной (в ней в явном виде обозначены дифтонги $\bar{u}a$ и $\bar{i}a$, а также используется буква \bar{i} для обозначения звука «и» после твердого согласного звука) по сравнению с той, которая используется сейчас в учебных пособиях по нганасанскому языку, и с русским переводом. Кроме того, мы даем текст в гlossированном виде, в котором он представлен поморфемно. Гlossирование было выполнено в программе SIL Fieldworks.

При гlossировании мы в явном виде отмечаем нулевые морфемы — такие, как именительный падеж единственного

числа у имен, 3-е лицо единственного числа субъектного спряжения у глаголов и другие; они обозначены нулем, а соответствующие им глоссы взяты в квадратные скобки.

Для настоящей публикации русский перевод был отредактирован. В частности, в круглых скобках в переводе добавлены слова, которые отсутствуют в нганасанском тексте, но необходимы для понимания; в квадратных — буквальный перевод некоторых нганасанских конструкций. С другой стороны, мы старались сохранять, насколько это возможно, колорит исходного текста — в том числе характерное междометие «Оу», многочисленные вводные слова «говорят» и «оказывается» и другие необычные для стандартного русского языка черты.

Увидеть оригинальный перевод и услышать аудио-запись, синхронизированную с текстом, можно в корпусе: <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/de/islandora/object/spoken-corpus:nslc-0.1>.

В самом тексте двойными квадратными скобками отмечены оговорки, которые состоят хотя бы из одного полного слова; обозначение [[F]] заменяет фальстарты, т. е. фрагменты слов, которые затем были произнесены целиком, /// заменяет прочие оговорки, не составляющие полного слова, или совсем неразборчивые фрагменты.

1. Тэти мануэ һануэ моу суумтэбу²э чухээ чухэну һана²са маагэличе дяңку. 2. Эмты моуму² тымині а исюэ бэнсэ бы². 3. Бы² исюэ ибаху. 4. Тахари аа тэтирэ нуэ муну²э ибаху:
5. — Оу, тымині а ситі тэибээ тэичу. 6. Тэйбээгитэ тэңкэгэгэй, һами ай нюэны.

1. В давнее время, когда земля только возникала, людей никого не было. 2. Вся земля тогда была (покрыта) водой. 3. (Только) вода, говорят, была. 4. И вот бог, говорят, сказал:
5. — Оу, две птицы [=летающие] есть. 6. Самые сильные из птиц; одна из них — гагара.

1	manu	-ə	-0	ɲanuə				
	раньше	ADJZ	[NOM.SG]	настоящий				
	mou	-0		suum	-tə	-büʔə		
	земля	[NOM.SG]	протянуть	IPFV	NMLZPF			
	t'ühə	-ə	-0	t'ühə	-nu			
	пора	ADJZ	[GEN.SG]	пора	LOCADV			
	ɲanaʔsa	-0		maa	-gəl'it'ə	-0	d'aŋku	.
	человек	[NOM.SG]	что	EMPH	[NOM.SG]	нет		
2	əmti	-0		mou	-muʔ	timinīā		
	этот	[NOM.SG]	земля	NOM.SG.1PL	теперь			
	i	-s'üə	-0	bənsə	-0	biʔ	-0	.
	быть	PST	[3SG.S]	весь	[NOM.SG]	вода	[NOM.SG]	
3	biʔ	-0		i	-s'üə	-0		
	вода	[NOM.SG]	быть	PST	[3SG.S]			
	i	-bahu	-0					.
	быть	NAR	[3SG.S]					
4	tahaŋīāa	təti	-rə	ɲuə	-0			
	теперь	тот	NOM.SG.2SG	бог	[NOM.SG]			
	mun	-u	-ʔə	-0	i	-bahu	-0	:
	сказать	EP	PF	[3SG.S]	быть	NAR	[3SG.S]	
5	« ou	,	timinīā	s'iti	-0	təibəə	-0	
	EXCL	теперь	два	[NOM.SG]	птица	[NOM.SG]		
	təi	-t'ü	-0					.
	иметься	PRS	[3SG.S]					
6	təibəə	-gitə	təŋkəgəə	-gəj	,			
	птица	ABL.PL	сильный	NOM.DU				

7. Тэ, нюэныэй, каңгэ хирэ, моу хуулэ[?]. 8. Нера[?]а тэсиэ[?]э минт[?] агэны [?]јана[?]санэ[?] [?]јана[?]санумтэндү[?]... [?]јана[?]санэй /// [?]јанурусүзэм ///.

9. Тэтірэ [?]јана[?]санэй [?]јанаркучуэ [?]јана[?]санэ [?]јуэ [?]јэнді [?]ай[?] тэті Дэйба [?]јуэ [[[?]јуэ]].

7. Эй, гагара, сколько у тебя сил; землю поищи. 8. Когда-нибудь, наверное, люди появятся... я создам людей.

9. Этот людей создающий бог — это, наверное, Сирота-бог.

7 ɲamīāj -0 n'üəni -0 .
 другой [NOM.SG] гагара [NOM.SG]
 7 tə , n'üəni -əi -0 , kaŋgə -0
 ну гагара EXCL [NOM.SG] сколько [LATADV]
 hiŋə -0 , mou -0
 уровень [LATADV] земля [NOM.SG]
 huu -lə -ʔ .
 искать INCH IMP.2SG.S
 8 n'era -ʔa təs'iaðə
 перед LATPRON сейчас
 minfīagəni ɲanaʔsan -ə -ʔ
 наверное человек EP NOM.PL
 ɲanaʔsan -u -m -tə -ndu -ʔ
 человек EP TRL IPFV PRS 3PL.S
 ... ɲanaʔsan -ə -j ///
 человек EP ACC.PL
 ɲanu -r -u -suðə -m ///».
 истинность VBLZ EP FUT 1SG.S
 9 təti -rə ɲanaʔsan -ə -j
 тот NOM.SG.2SG человек EP ACC.PL
 ɲana -r -ku -t'üə -0
 истинность VBLZ DUR PTCP.PRS [NOM.SG]
 ɲanaʔsan -ə -0 ɲuə -0 ɲəndīaiʔ
 человек EP [ACC.SG] бог [NOM.SG] наверное
 təti -0 d'oɟba -0 ɲuə -0 [[
 тот [NOM.SG] сирота [NOM.SG] бог [NOM.SG]

10. — Тэ, җана²санучуҗ куні²а моугали ичеҗу² эмты тахари¹аа [[F]] җана²санэ² бэз²уа²сузэ². **11.** Эмты тахари¹аа бэнсэ бы². **12.** Бэнтүэму² җуэ, исяму². **13.** [[Җилеэму²]] Җилеэму² тахари¹аа бэнсэ бы². **14.** Куні²а җана²са нилы²сытэ?

10. — Люди без земли как будут, (ведь количество) людей вырастет. **11.** Кругом одна вода. **12.** Над нами небо, на котором мы живем. **13.** Под нами только вода. **14.** Как человек будет жить?

ηυә -0]].

бог [NOM.SG]

10 « тә , ηанаʔsan -u -t'ũη kuniʔia

ну человек EP NOM.PL.3PL как

μου -gal'i i -t'ә -ηυ -ʔ

земля CAR быть FUT INTER 3PL.S

әmti -0 tahariaa [[F]] ηанаʔsan -ә -ʔ

этот [NOM.SG] теперь человек EP NOM.PL

bәd̄ua -ʔsuðә -ʔ .

вырасти FUT 3PL.S

11 әmti -0 tahariaa bәnsә -0

этот [NOM.SG] теперь весь [NOM.SG]

biʔ -0 .

вода [NOM.SG]

12 bәntu -ә -muʔ ηυә -0 ,

бочка ADJZ NOM.SG.1PL небо [NOM.SG]

i -s'a -muʔ .

быть VN.ACT NOM.SG.1PL

13 [[ηil'ә -ә -muʔ]]

низ ADJZ NOM.SG.1PL

ηil'ә -ә -muʔ tahariaa bәnsә -0

низ ADJZ NOM.SG.1PL теперь весь [NOM.SG]

biʔ -0 .

вода [NOM.SG]

14 kuniʔia ηанаʔsa -0 n'ilī -ʔsitә -0 ?

как человек [NOM.SG] жить FUT [NOM.SG]

15. Моу хуулэ?**16.** — Оу, куні́зэ һэ́этэңум, моу?**17.** — Куні́'ари́аи' хуулэ'.**18.** Тэти́рэ һуэлы́ эхы́ тахари́аа нюэны́'эрэ́ тэу'и́зэ.**19.** [[Курэгу́ тахари́аа]] Тэти́ куні́гүмү́ бы́зэ, бы́зэ, бы́зэ тахари́аа бэнсэ́ дүйхэбты́'э. **20.** Тэни́'а туу́'э.**21.** — Тэ, һэ́зи'эң?**22.** — Оу, сыли́'азэу, тэсиэ́ маалюкү́ сиэлаку́ [[F]] моурэку́ һэ́зи'эм.**15.** Поищи землю.**16.** — Оу, где я землю найду?**17.** — Везде ищи.**18.** Гагара́ эта, конечно, полетела. **19.** Воду́ кругом облетела. **20.** Так (и) прилетела (обратно).**21.** — Ну что, нашла?**22.** — Ну, не знаю, вроде бы нашла маленький (кусочек) земли.

- 15 mou -0 huu -lə -ʔ ».
земля [NOM.SG] искать INCH IMP.2SG.S
- 16 « ou , kuni -ðə ɲəðə -tə -ɲi -m ,
EXCL где ABLADV найти FUT INTER 1SG.S
mou -0 ?»
земля [ACC.SG]
- 17 « kuniṽiä -ṽiäi -ʔ huu -lə -ʔ ».
как LIM ADV искать INCH IMP.2SG.S
- 18 tətī -rə ɲuəlī əhi taḥariäa
тот NOM.SG.2SG конечно разве теперь
n'üəni -ʔə -rə təu -ʔi -ðə .
гагара AUG NOM.SG.2SG улететь PF 3SG.R
- 19 [[kurəgu taḥariäa]] tətī -0
даже теперь тот [NOM.SG]
kuni -gümü -0 bið -ə -0 ,
где EMPH [LATADV] вода EP [ACC.SG]
bið -ə -0 , bið -ə -0 taḥariäa
вода EP [ACC.SG] вода EP [ACC.SG] теперь
bənsə -0 d'üjhə -bti -ʔə -0 .
весь [NOM.SG] круглый VBLZ PF [3SG.S]
- 20 tənīṽiä tuu -ʔə -0 .
так прийти PF [3SG.S]
- 21 « tə , ɲəðī -ʔə -ɲ ?»
ну найти PF 2SG.S
- 22 « ou , siṽiäðə -u , tə -s'ia -0
EXCL не.знаю EXCL тот EMPH [NOM.SG]

23. — Сиэлаку куні²а тахари¹аа маа... куні²а нилы²сытэ җана²са?

24. Тэ сыты качеми²эзу эку.

25. — Такэа тахари¹аа моузу тэсиэ мааче сиэлаку җэтэдюдээрэ. 26. Куні²а җана²са нилы²сытэ, тэа манді моунтэну?

23. — На маленьком (кусочке) земли как будет жить человек?

24. (Бог), наверное, (уже) посмотрел на него (на этот кусочек земли).

25. — Эта земля, которую ты нашла, совсем маленькая.

26. Как человек будет жить на такого размера земле?

- маа -l'ükü -0 s'ialaku -0 [[F
 что QUAL [NOM.SG] маленький [NOM.SG]
 mou -rəku -0 ηəđi -ʔə -m ».
 земля SIM [NOM.SG] найти PF 1SG.S
- 23 « s'ialaku -0 kuniʔia kuniʔia tahariaa
 маленький [NOM.SG] как как теперь
 маа -0 ... kuniʔia n'ilii -ʔsitə -0
 что [NOM.SG] как жить FUT [NOM.SG]
 ηanaʔsa -0 ?»
 человек [NOM.SG]
- 24 tə siti -0 kat'əmi -ʔə -đu əku .
 ну он [NOM.SG] увидеть PF 3SG.O наверное
- 25 « takəə -0 tahariaa
 тот.дальний [NOM.SG] теперь
 mou -đu tə -s'ia -0
 земля NOM.SG.3SG тот EMPH [NOM.SG]
 маа -t'ə -0 s'ialaku -0
 что.делать EMPH [NOM.SG] маленький [NOM.SG]
 ηətə -d'üəd'əə -rə .
 найти PTCP.PST NOM.SG.2SG
- 26 kuniʔia ηanaʔsa -0 n'ilii -ʔsitə -0 ,
 как человек [NOM.SG] жить FUT [NOM.SG]
 tə -ə -0 mandi -0
 тот ADJZ [GEN.SG] размером.c [GEN.SG]
 mou -ntənu ?
 земля LOC.SG

27. Тэ, нэмбэң ихуа́зуэу! 28. Тэ, тэнэ тэсиэ́э тэ, куну́ңу
ңа́ңуэде? 29. Ѓа́ңуэде тэ́бтэ тэ́ирхиті тэ́ңкэгэ́а ииху́анту,
бэ́ньди² дямэ́ээгитэ́.

30. Ѓа́ңуэдя́ку тэ́гура́изэ́.

31. — Тэ, ңа́ңуэдеи! 32. Тэ́ирхитэ́ тэ́бтэ та́хари́аа тэ́ңкэгэ́ң.

33. Э́мты бы́ээ э́мы²ы́а дью́йхиты², бэ́нсэ дью́йхиты́тэ́.

27. Ты плоха, оказывается! 28. Ну что, теперь где эта утка?
29. Утка тоже хорошо летает [= сильная когда летает], (сильнее) всех птиц.

30. Уточку (к нему) привели.

31. — Ну, утка! 32. Ты тоже хорошо летаешь [= сильная когда летаешь]. 33. Эту воду всю кругом вот так облети, всю облети.

- 27 tə , nəmbə -ŋ i -hũađu -əu -0 .
 ну плохой 2SG.S быть INFER EXCL [3SG.S]
- 28 tə , tənə -0 təs'iađə tə , kunuŋu
 ну ты [NOM.SG] сейчас ну где
 ŋaŋuəd'ə -0 ?
 утка [NOM.SG]
- 29 ŋaŋuəd'ə -0 təbtə təir -hi -ti
 утка [NOM.SG] тоже летать COND OBL.3SG
 təŋkəgəə -0 i -ihũan -tu -0 ,
 сильный [NOM.SG] быть HAB PRS [3SG.S]
 bən'd'i -ʔ d'aməđə -gitə ».
 весь GEN.PL животное ABL.PL
- 30 ŋaŋuəd'a -ʔku -0
 утка DIM [NOM.SG]
 tətə -ra -ʔi -đə .
 принести PASS PF 3SG.R
- 31 « tə , ŋaŋuəd'ə -i -0 !
 ну утка EXCL [NOM.SG]
- 32 təir -hi -tə təbtə tahariaa
 летать COND OBL.2SG тоже теперь
 təŋkəgəə -ŋ .
 сильный 2SG.S
- 33 əmti -0 biđ -ə -0 əmiʔta
 этот [NOM.SG] вода EP [ACC.SG] вот.так
 d'ũjhi -bti -ʔ ,, bənsə -0
 круглый VBLZ IMP.2SG.S весь [NOM.SG]

34. Тахари аа нера²а тэсиэ²э нюэ², җана²санэ² диэби²э чухэну, җэтумхи²э чухэну, нюэдеи² нюэңхи², маантэну нилы²сызэ² җана²санэ². 35. Бызэ кунсыны, куні²а бытэны нилы²сызэ², былыа такэа.

36. Бэнтүэму² такэа ңуэ амы²а иңу, ңуэ няңэру.

34. В будущем дети, люди когда родятся, когда появятся (на свет), внуки когда появятся, чем будут жить люди? 35. В воде как они будут жить, только вода (ведь кругом). 36. Наверху у нас небо ведь есть, небосвод.

d'ũjhi	-bti	-tə	.
круглый	VBLZ	IMP.2SG.O	
34	tahaŋīaa	n'era	-ʔa təs'iaðə
теперь	перед	LATPRON	сейчас
n'ũə	-ʔ	, ŋanaʔsan	-ə -ʔ
ребенок	NOM.PL	человек	EP NOM.PL
d'ia	-biʔə	t'ũhə	-nu ,
родиться	NMLZPF	пора	LOCADV
ŋətum	-hiʔə	-0	t'ũhə -nu ,,
появиться	NMLZPF	[GEN.SG] пора	LOCADV
n'ũəd'əi	-ʔ	n'ũə	-ŋ -hiʔ , maa -ntənu
внук	GEN.PL	ребенок	TRL COND что LOC.SG
n'ili	-ʔsiðə	-ʔ	ŋanaʔsan -ə -ʔ .
жить	FUT	3PL.S человек	EP NOM.PL
35	bið	-ə -0	kunsi -ni
вода	EP	[GEN.SG] внутри	LOCADV
kuniʔīa	bi	-təni	n'ili -ʔsiðə -ʔ ,
как	вода	LOC.SG	жить FUT 3PL.S
bi	-lia	-0	takəə -0 .
вода	LIM	[NOM.SG] тот.дальний	[NOM.SG]
36	bəntu	-ə -muʔ	takəə -0
бочка	ADJZ	NOM.SG.1PL	тот.дальний [NOM.SG]
ŋə	-0	əmiʔta i	-ŋu -0 ,
небо	[NOM.SG]	вот.так быть	INTER [3SG.S]
ŋə	-0	n'aŋəru	-0 .
небо	[GEN.SG]	мездра	[NOM.SG]

37. Эмты җилеэму? бы?

38. Тахари аа тәти җаңуәдя? курә тәу? иэә. 39. Тә, куә чубүчи? дянҗуйҗәә, куәлюну туу? ә.

40. — Оу, тә, моу җәзи? әҗ?

41. — Тә, сыли? азә, мәугүә җәзи? әм, куә хирәтә җана? санә? җәнді ай? ... җәнді ай? нилы? сызә? җәнді ай?.

37. Внизу у нас вода.

38. Ну, уточка эта улетела. 39. Сколько-то времени ее пусть не было, когда-то она прилетела.

40. — Ну землю нашла?

41. — Ну, не знаю, землю-то нашла, сколько-то людей, наверное, будут жить.

- 37 əmti -0 ɲil'ə -ə -muʔ
этот [NOM.SG] низ ADJZ NOM.SG.1PL
- biʔ -0 ».
вода [NOM.SG]
- 38 Tahariaa təti
təhariaa təti -0
теперь тот [NOM.SG]
- ɲaɲuəd'aʔkurə təuʔiðə .
ɲaɲuəd'a -ʔku -rə təu -ʔi -ðə
утка DIM NOM.SG.2SG улететь PF 3SG.R
- 39 tə , kuə -0 t'übü -t'ə -ni
ну некоторый [GEN.SG] пора EMPH LOCADV
- d'aɲguj -ɲəə -0 ,
отсутствовать IMP [3SG.S]
- kuə -l'ü -nu tuu -ʔə -0 .
некоторый INDF LOCADV прийти PF [3SG.S]
- 40 « ou , tə , mou -0 ɲəði -ʔə -ɲ ?»
EXCL ну земля [ACC.SG] найти PF 2SG.S
- 41 « tə , si'l'iaðə , məu -güə -0
ну не.знаю земля EMPH [ACC.SG]
- ɲəði -ʔə -m , kuə -0
найти PF 1SG.S некоторый [GEN.SG]
- hirə -tə ɲanaʔsan -ə -ʔ ɲəndi'aiʔ ...
уровень LAT.SG человек EP NOM.PL наверное
- ɲəndi'aiʔ n'ili -ʔsiðə -ʔ ɲəndi'aiʔ ».
наверное жить FUT 3PL.S наверное

42. — Тэ-тэ, качемэкумэ.

43. Тэнэ тахари́аа качеми́э́зу э́ку. 44. Сеймыри́аи́? бэньде нэнді́аи́? сыты сам нэ́зү́тачу нэнді́аи́?. 45. Тэні́?а тумта́аиркү́чачу куу мантэ, нимся́зытэ́ңычи.

46. — Оу, тахари́аа нэ́нуэ́де тахари́аа чету́а ньягэ́ң.

47. Тахари́аа нэ́тэ́дюдэ́эрэ моурэ, тахари́аа нэ́на́?санэ́ нилымынэ́ хирэ́ моу.

42. — Ну, посмотрю.

43. (Бог) посмотрел, видимо. 44. Сам, наверное, все видит (собственными) глазами. 45. Он же им задает загадки, так разве они от него скроются.

46. — Оу, ты, утка, очень хорошая. 47. Земля, которую ты нашла, очень хорошая, такая, что на ней могут жить люди.

- 42 « tə tə , kat'əmə -ku -mə ».
 ну ну увидеть IMP 1SG.O
- 43 tənə -0 taharīaa kat'əmi -ʔə -ðu
 ты [NOM.SG] теперь увидеть PF 3SG.O
 əku .
 наверное
- 44 s'ejmi -riai -ʔ bən'd'ə -0 ηəndiai?
 глаз LIM ADV весь [ACC.SG] наверное
 siti -0 ηəðu -ta -t'ü ηəndiai? .
 он [NOM.SG] видеть PRS 3SG.OP наверное
- 45 təniʔia tumtaʔi -r -kü -t'a -t'ü
 так загадка VBLZ DUR PRS 3SG.OP
 kuu mantə ,
 некоторый как
 n'ims'a -ði -tə -ηi -t'i .
 потерять.из.виду TR FUT INTER 3SG.OP
- 46 « ou , taharīaa ηaηuəd'ə -0 taharīaa t'etua
 EXCL теперь утка [NOM.SG] теперь очень
 n'aagəə -η .
 хороший 2SG.S
- 47 taharīaa ηətə -d'üəd'əə -rə
 теперь найти PTCP.PST NOM.SG.2SG
 mou -rə , taharīaa ηanaʔsan -ə -0
 земля NOM.SG.2SG теперь человек EP [GEN.SG]
 n'ilī -min -ə -0 hirə -0
 жить VN.IPF EP [GEN.SG] уровень [LATADV]

48. Ани²э моу. 49. Нюэдеэ нюэңхи². 50. Манаңхү² нюэдеэ нюэ². 51. Тахари^{аа} эмэ ңэтэдюэдеэтэ моунтэну нилы²сызэ² ңэнді^{аи}². 52. Тэ, ситі^{аниэ} кэитээзы бэнсэ бы², ситі^{аниэ} кэитээ.

48. Большая земля. 49. Внуки когда появятся. 50. Будущих внуков дети. 51. На этой земле, котоашла, наверное, будут жить. 52. Со всех сторон у нее вода, со всех сторон.

- mou -0 .
 земля [NOM.SG]
- 48 aniʔə -0 mou -0 .
 большой [NOM.SG] земля [NOM.SG]
- 49 n'üə -d'əə -0 n'üə -ŋ -hiʔ .
 ребенок NPST [GEN.SG] ребенок TRL COND
- 50 manəŋhüʔ n'üə -d'əə -0
 в.будущем ребенок NPST [GEN.SG]
- n'üə -ʔ .
 ребенок NOM.PL
- 51 taħaŋiaa əm -ə -0
 теперь этот ADJZ [GEN.SG]
- ŋətə -d'üəd'əə -tə mou -ntənu
 найти PTCP.PST GEN.SG.2SG земля LOC.SG
- n'ilī -ʔsiðə -ʔ ŋəndiəiʔ .
 жить FUT 3PL.S наверное
- 52 tə , s'it̃ia -ni -ə -0
 ну оба LOCPRON ADJZ [NOM.SG]
- kəi -tə -ə -ð̃i
 сторона ADJZ.LOC ADJZ NOM.SG.3SG
- bənsə -0 biʔ -0 ,
 весь [NOM.SG] вода [NOM.SG]
- s'it̃ia -ni -ə -0
 оба LOCPRON ADJZ [NOM.SG]
- kəi -tə -ə -0 .
 сторона ADJZ.LOC ADJZ [NOM.SG]

53. Тэ, тахарӣ аа тэнэ нюэны ися, моу нисыэң ңэзэ? 54. Тахарӣ аа ңуэче кэтэ?ки?эм. 55. Хүэтэ тахарӣ аа тэнэ моу край нимээны [=сяимэны] ниихӣ а? дётүрэ?, нисызэң дётүрэ?. 56. [[F]] Былыамэны дёзүрсюзэң. 57. Тахарӣ аа ңаңуэдя?ку эмэниэ кэчи бызэ намэну дёзүрсютэ, моумэну дёзүлетэ?ки?э.

53. Ну, гагара, ты землю не нашла. 54. Теперь я твои ноги свяжу. 55. Ты по краю землю не ходи, не будешь ходить. 56. Только по воде будешь плавать [=ходить]. 57. Уточка хоть по воде будет плавать [=ходить], (хоть) по земле начнет ходить.

- 53 tə , tahariaa tənə -0 n'üəni -0
 ну теперь ты [NOM.SG] gəpə [NOM.SG]
 i -s'a , mou -0 n'i -siə -ŋ
 быть INF земля [ACC.SG] NEG PST 2SG.S
 ɲəðə -ʔ .
 найти CNG
- 54 tahariaa ɲə -t'ə
 теперь нога ACC.PL.2SG
 kət -ə -ʔki -ʔə -m .
 завязать EP RES PF 1SG.S
- 55 hüə -tə tahariaa tənə -0
 год LAT.SG теперь ты [NOM.SG]
 mou -0 kraj n'i -məəni (s'ai -məni)
 земля [GEN.SG] на PROLADV угол PROL.SG
 n'i -ihia -ʔ d'otü -r -ə -ʔ ,
 NEG HAB IMP.2SG.S ходить FRQ EP CNG
 n'i -siðə -ŋ d'otü -r -ə -ʔ .
 NEG FUT 2SG.S ходить FRQ EP CNG
- 56 [[F]] bi -lia -məni d'oðür -s'üðə -ŋ .
 вода LIM PROL.SG ходить FUT 2SG.S
- 57 tahariaa ɲəɲəð'a -ʔku -0
 теперь утка DIM [NOM.SG]
 əm -ə -ni -ə -0
 этот EP LOCPRON ADJZ [NOM.SG]

- 58.** Нүэчу маачетэ хўэ дяңгуйсютэ, тэни²ари¹аи² дэз'үрсютэ, хойк'үрсютэ. **59.** Нүэчу тахари¹аа нинтуу /// эблэдя'ку нүэчу. **60.** Тэ, тахари¹аа, њаңуэдя'ку тахари¹аа, ху¹асибэ.

- 58.** Ничего ей не будет доставать, так и будет ходить, будет бегать. **59.** Вот такие не (длинные), короткие у нее ноги. **60.** Ну, уточка, спасибо!

kət'i bið	-ə	-0	na	-mænu	
хоть вода	EP	[GEN.SG]	около	PROLADV	
d'oðür	-s'ütə	-0	, mou	-mænu	
ходить	FUT	[3SG.S]	земля	PROL.SG	
d'oðü	-l'ə	-tə	-ʔki	-ʔə	-0
ходить	INCH	IPFV	RES	PF	[3SG.S]
58 ɲuə	-t'ü		maa	-t'ə	-tə
нога	NOM.PL.3SG	что	EMPH	ABLADV	
hüə	-0	d'aŋguj	-s'ütə	-0	,
	[ACC.SG]	отсутствовать	FUT	[3SG.S]	
təniʔia	-riai	-ʔ	d'oðür	-s'ütə	-0
так	LIM	ADV	ходить	FUT	[3SG.S]
hojkü	-r	-s'ütə	-0		.
побежать	FRQ	FUT	[3SG.S]		
59 ɲuə	-t'ü		tahaŋiaa	n'intuu	///,
нога	NOM.PL.3SG	теперь	не		
əbləd'a	-ʔku	-0	ɲuə	-t'ü	.
такой	DIM	[NOM.SG]	нога	NOM.PL.3SG	
60 tə	,	tahaŋiaa	,	ɲaŋuəd'a	-ʔku
ну	теперь	утка	DIM	[NOM.SG]	теперь
huas'ibə	».				
спасибо					

61. Тәті тахари аа җаңуәде җәтәдүәдеә әмты моуму² мың.

61. Эта земля, которую нашла утка, — это наша земля.

61 tati	-0	taħariaa	ŋaŋuəd'ə	-0
тот	[NOM.SG]	теперь	утка	[NOM.SG]
ŋətə	-d'üəd'əə	-0	əmti	-0
найти	PTCP.PST	[NOM.SG]	этот	[NOM.SG]
mou	-muʔ	miŋ	-0	.
земля	NOM.SG.1PL	мы	[GEN.SG]	

Литература

Хелимский Е. А. Очерк морфонологии и словоизменительной морфологии нганасанского языка // Таймырский этнолингвистический сборник. Вып. 1. М.: РГГУ, 1994. С. 190–221.

Brykina M., Gusev V. Szeverényi S., Wagner-Nagy B. Nganasan Spoken Language Corpus (NSLC). Archived in Hamburger Zentrum für Sprachkorpora. Version 0.1. Publication date 2016-12-23. <http://hdl.handle.net/11022/0000-0001-B36C-C>.

Lambert J.-L. Sortir de la nuit: Essai sur le chamanisme nganassane (Arctique sibérien) // Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines, 33–34. Paris, 2003.

Гусев Валентин Юрьевич
Гамбургский университет
Гамбург, Германия
Gusev Valentin Jurievich
University of Hamburg
Hamburg, Germany
vgoussev@yandex.ru